

No. 39344

**Spain
and
Romania**

Agreement between the Kingdom of Spain and Romania on the regulation and organisation of labour force migratory flows between both States. Madrid, 23 January 2002

Entry into force: *11 December 2002 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Spanish, Romanian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 2 May 2003*

**Espagne
et
Roumanie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la Roumanie relatif à la réglementation et à l'organisation des flux de travailleurs migrants entre les deux pays. Madrid, 23 janvier 2002

Entrée en vigueur : *11 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *espagnol, roumain et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 2 mai 2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y RUMANIA RELATIVO A LA
REGULACIÓN Y ORDENACIÓN DE LOS
FLUJOS MIGRATORIOS LABORALES ENTRE AMBOS ESTADOS**

El Reino de España y Rumania, en lo sucesivo denominados “las Partes Contratantes”,

Deseosos de regular de una forma ordenada y coherente los flujos migratorios laborales existentes entre ambos Estados,

Animados por el objetivo de que los trabajadores nacionales de una Parte Contratante que lleguen al territorio de la otra gocen de modo efectivo de los derechos reconocidos por los instrumentos internacionales en los que son parte ambos Estados,

Convencidos de que la migración laboral es un fenómeno enriquecedor para sus pueblos que puede contribuir al desarrollo económico y social, propiciar la diversidad cultural y fomentar la transferencia de tecnología,

Conscientes de la necesidad de respetar los derechos, obligaciones y garantías reconocidos por sus legislaciones nacionales y por los acuerdos internacionales en que son parte,

Con objeto de profundizar en el marco general de cooperación y amistad entre las dos Partes Contratantes, prevenir las migraciones clandestinas y la explotación laboral de sus trabajadores, y en el contexto de los intereses europeos comunes, de la política exterior y de migraciones de los Gobiernos de ambos Estados y del compromiso de éstos con el control de los flujos migratorios laborales,

Han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO I: DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

A los efectos del presente Acuerdo, las autoridades competentes serán, de acuerdo con sus respectivas atribuciones:

Por el Reino de España, los Ministerios de Asuntos Exteriores, del Interior y de Trabajo y Asuntos Sociales.

Por Rumania, los Ministerios de Asuntos Exteriores, del Interior y de Trabajo y Solidaridad Social.

Artículo 2

1. El presente Acuerdo será de aplicación a los siguientes trabajadores migrantes que sean nacionales de una Parte Contratante y estén debidamente autorizados para ejercer una actividad remunerada en el territorio de la otra Parte Contratante:

- a) trabajadores estables, por un período inicial de al menos un año, en un número que se fijará en función de las ofertas de empleo disponibles;
- b) trabajadores de temporada, por un período no superior a nueve meses al año, en un número que se fijará en función de las ofertas de empleo disponibles;

- c) trabajadores en prácticas, de edad comprendida entre los 18 y los 35 años, para el perfeccionamiento de su cualificación profesional y lingüística, por un período de doce meses prorrogable hasta seis meses más. El número de trabajadores en prácticas no excederá de 50 personas al año.

2. Las empresas que desarrollen sus actividades en el territorio de una Parte Contratante y que firmen acuerdos para la prestación de servicios a empresas que operen en el territorio de la otra Parte Contratante podrán enviar a sus propios empleados para la consecución de los objetivos previstos en el presente Acuerdo, siempre que dichos empleados reciban la correspondiente autorización de las autoridades del Estado en que deban prestarse los servicios.

CAPÍTULO II: COMUNICACIÓN DE LAS OFERTAS DE EMPLEO

Artículo 3

1. Las autoridades competentes del Estado de acogida, a través de su Embajada en el Estado de origen, comunicarán a las autoridades competentes de éste la demanda de trabajadores de cada una de las categorías de trabajadores migrantes indicadas en el apartado 1 del artículo 2, teniendo en cuenta las ofertas de empleo existentes. Las autoridades competentes del Estado de origen darán a conocer a las autoridades competentes del Estado de acogida, a través de la Embajada mencionada anteriormente, las posibilidades de satisfacer esta demanda de trabajadores.

2. La oferta de empleo deberá indicar al menos:

- a) el sector económico y la zona geográfica en que se desarrollará la actividad;
- b) el número de trabajadores a contratar;
- c) la fecha límite para su selección;
- d) la duración del contrato de trabajo;
- e) información general sobre las condiciones laborales, la remuneración, el alojamiento y la retribución en especie;
- f) las fechas en que los trabajadores seleccionados deberán llegar a su lugar de trabajo en el Estado de acogida;
- g) información relativa al pago del viaje entre los dos Estados.

3. Las autoridades competentes del Estado de origen pondrán en conocimiento de las autoridades competentes del Estado de acogida las ofertas de empleo que hayan recibido directamente de empleadores establecidos en el territorio de éste.

Artículo 4

La selección y la contratación de los trabajadores migrantes se llevará a cabo con arreglo a las siguientes normas:

- 1. La preselección profesional de los candidatos será efectuada en el Estado de origen de éstos por una Comisión de Selección hispano-rumana. Los candidatos preseleccionados profesionalmente se someterán a un reconocimiento médico en su Estado de origen con arreglo a los requisitos y a la legislación del Estado de acogida, con carácter previo a su selección.

La Comisión de Selección hispano-rumana estará formada por representantes de las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes; podrá participar en ella el empleador o sus representantes. Entre los fines de la Comisión figurará la selección de los trabajadores más cualificados para las ofertas de empleo disponibles y la prestación de asesoramiento y asistencia a los trabajadores a lo largo de todo el proceso.

2. Los trabajadores seleccionados firmarán un contrato de trabajo y recibirán la documentación de viaje, previa petición de la misma. Se facilitará una copia del contrato de trabajo a las autoridades del Estado de origen. El contrato de trabajo podrá ser sustituido por un documento análogo en función de las características del sector de actividad, según determine el Comité Mixto de Coordinación previsto en artículo 15 del presente Acuerdo.

3. Las solicitudes de visado de entrada o de residencia en el marco del presente Acuerdo serán tramitadas con carácter urgente por la Oficina Consular competente. En el visado que se estampe en el pasaporte se indicará el tipo, la finalidad y la duración de la permanencia en el Estado de acogida. Cuando esta duración sea igual o inferior a seis meses, el visado servirá para documentar dicha permanencia, con arreglo a la legislación específica vigente en el Estado de acogida.

Artículo 5

1. Las autoridades competentes del Estado de origen darán las facilidades necesarias para llevar a cabo el proceso de selección de los trabajadores.

2. Antes de iniciar el viaje, los trabajadores recibirán la información necesaria para llegar a su lugar de trabajo, así como toda la información relativa a las condiciones de permanencia, trabajo, alojamiento y remuneración.

3. Las autoridades competentes del Estado de acogida concederán a los trabajadores migrantes los permisos correspondientes para su permanencia y trabajo con arreglo a su legislación.

CAPÍTULO III: CONDICIONES LABORALES Y DERECHOS SOCIALES DE LOS TRABAJADORES MIGRANTES

Artículo 6

1. Los trabajadores migrantes disfrutarán de los derechos y prestaciones que les otorgue la legislación del Estado de acogida.

2. Los trabajadores indicados en el apartado 2 del artículo 2 estarán sujetos a la legislación aplicable a su contrato de trabajo, sin perjuicio de las condiciones garantizadas a estos trabajadores por la legislación del Estado de acogida.

Artículo 7

1. La remuneración de los trabajadores migrantes, así como sus condiciones laborales y prestaciones sociales, se estipularán en cada contrato de trabajo, siempre de conformidad con los convenios colectivos vigentes o, en su defecto, con la legislación aplicable a los trabajadores nacionales del Estado de acogida que tengan la misma profesión y cualificación.

2. La remuneración de los trabajadores migrantes estará sujeta a imposición de conformidad con el Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de Rumania para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, firmado en Madrid el 24 de mayo de 1979.

Artículo 8

Los trabajadores migrantes estarán sujetos a la legislación sobre seguridad social del Estado de acogida, y tendrán derecho a las prestaciones de la seguridad social previstas en dicha legislación, salvo que se disponga otra cosa en los acuerdos internacionales en que los Estados sean parte.

Artículo 9

Las diferencias que puedan surgir entre los empleadores y los trabajadores migrantes se resolverán de conformidad con la legislación vigente en el Estado de acogida.

CAPÍTULO IV: EL RETORNO DE LOS TRABAJADORES MIGRANTES

Artículo 10

1. Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar de manera coordinada medidas para poner a punto programas de ayuda para el retorno voluntario de trabajadores migrantes nacionales de las Partes Contratantes a su Estado de origen.

Con este fin se articularán medidas que promuevan la reinserción de los trabajadores migrantes en su Estado de origen, con el valor añadido que supone la experiencia de la emigración como factor de desarrollo económico, social y tecnológico.

2. Las disposiciones del apartado anterior no afectarán a la obligación de readmisión de cada Parte Contratante, a solicitud de la otra Parte Contratante, de toda persona que no satisfaga o haya dejado de satisfacer los requisitos de entrada o de estancia aplicables en su territorio, siempre que se pruebe que la persona de que se trate es nacional de esa Parte Contratante.

CAPÍTULO V: DISPOSICIONES ESPECIALES SOBRE TRABAJADORES DE TEMPORADA

Artículo 11

1. En el momento de la firma del contrato de trabajo, los trabajadores de temporada firmarán también un compromiso de retornar a su Estado de origen cuando expire su período de permanencia legal y de presentarse en su Estado en la Oficina Consular del Estado de acogida, con el pasaporte en el que se hubiera estampado el último visado de entrada, en el plazo de un mes desde su retorno.

2. El incumplimiento de este compromiso les inhabilitará para toda contratación futura en el Estado de acogida y será tenido en cuenta a la hora de resolver acerca de una eventual solicitud de permiso de trabajo o de residencia presentada a las autoridades del Estado de acogida.

CAPÍTULO VI: DISPOSICIONES RELATIVAS A LA APLICACIÓN DEL ACUERDO

Artículo 12

1. El Ministerio del Interior español, a través de la Delegación del Gobierno para la Extranjería y la Inmigración, y el Ministerio rumano de Trabajo y Solidaridad Social determinarán de mutuo acuerdo las modalidades de aplicación del presente Acuerdo y cooperarán y se consultarán directamente siempre que sea necesario para la aplicación del mismo.

2. Las Partes Contratantes se comunicarán por conducto diplomático, con anterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las autoridades competentes para la gestión de los trámites previstos en el mismo.

3. En caso de dificultades en la aplicación del presente Acuerdo, las consultas se efectuarán por conducto diplomático.

Artículo 13

Las autoridades españolas y rumanas se comprometen a reforzar la cooperación bilateral para el control de la circulación de personas.

Esta cooperación abarcará también una mayor coordinación en la lucha contra la inmigración irregular, la falsificación de documentos y, en particular, el tráfico ilícito de seres humanos.

Artículo 14

Las Partes Contratantes organizarán y llevarán a cabo campañas de información para prevenir los riesgos y consecuencias asociados a la inmigración irregular y el uso de documentos falsificados o falsos, así como para disuadir a las redes que trafican con seres humanos.

Artículo 15

1. Se crea un Comité Mixto de Coordinación encargado de:
 - a) efectuar el seguimiento de la aplicación del presente Acuerdo y decidir las medidas necesarias al respecto;
 - b) proponer su revisión, en caso necesario;
 - c) difundir en ambos Estados la información oportuna sobre el contenido del Acuerdo;
 - d) resolver las dificultades que puedan surgir en la aplicación del Acuerdo.
2. El Comité Mixto de Coordinación se reunirá al menos una vez al año, alternativamente en Rumania y en el Reino de España, con arreglo a las condiciones y a las fechas fijadas de común acuerdo. La designación de sus miembros será efectuada por las autoridades competentes de cada Estado.

Artículo 16

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos nacionales exigidos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la última notificación.

2. El presente Acuerdo se celebra por tiempo indefinido.
3. Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por un período determinado siempre y cuando concurren razones de seguridad de Estado, orden público o salud pública. La adopción o la revocación de esa decisión se notificará a la otra Parte Contratante por conducto diplomático. La suspensión de la aplicación del Acuerdo surtirá efecto a partir del momento de la notificación a la otra Parte Contratante.
4. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante por conducto diplomático. En tal caso, el presente Acuerdo expirará a los noventa días de la notificación de su denuncia.
5. La suspensión total o parcial o la denuncia no afectarán a los trabajadores migrantes que se estén acogiendo ya a las disposiciones del presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 23 de enero de 2002, en dos ejemplares originales, en español, rumano e inglés, siendo todas las versiones igualmente auténticas.

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR RUMANIA

Mariano Rajoy Brey
Vicepresidente Primero del Gobierno
y Ministro del Interior

Marian Sârbu
Ministro de Trabajo y Solidaridad
Social

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD

ÎNTRE

REGATUL SPANIEI ȘI ROMÂNIA

PENTRU REGLEMENTAREA ȘI ORGANIZAREA CIRCULAȚIEI FORȚEI DE

MUNCĂ ÎNTRE CELE DOUĂ STATE

ACORD ÎNTRE REGATUL SPANIEI ȘI ROMÂNIA

PENTRU REGLEMENTAREA ȘI ORGANIZAREA CIRCULAȚIEI FORȚEI DE MUNCĂ ÎNTRE CELE DOUĂ STATE

Regatul Spaniei și România, denumite în continuare Părți Contractante,

Dorind să reglementeze într-un mod coordonat și coerent circulația forței de muncă între cele două state,

Animate de obiectivul ca lucrătorii, cetățeni ai unei Părți Contractante, care ajung pe teritoriul celeilalte Părți contractante să se bucure în mod efectiv de drepturile recunoscute de acordurile internaționale la care sunt parte,

Convinse că migrația forței de muncă este un element care îmbogățește popoarele lor și care poate contribui la dezvoltarea economică și socială, încurajând diversitatea culturală și transferul tehnologic,

Convinse de necesitatea respectării drepturilor, obligațiilor și garanțiilor prevăzute de legislațiile lor naționale și acordurile internaționale la care sunt parte,

În scopul aprofundării cadrului general al cooperării și prieteniei dintre cele două Părți Contractante, a prevenirii migrației clandestine și exploatării lucrătorilor pe piața muncii și în contextul intereselor europene comune, al politicii externe și de migrație ale ambelor state și angajându-se să controleze fluxurile de circulație a forței de muncă,

Au convenit următoarele :

CAPITOLUL I: DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1

În scopul aplicării prezentului Acord, autoritățile competente, corespunzător atribuțiilor acestora, vor fi:

- Pentru Regatul Spaniei: Ministerul Afacerilor Externe, Ministerul de Interne și Ministerul Muncii și Afacerilor Sociale;
- Pentru România: Ministerul Afacerilor Externe, Ministerul de Interne și Ministerul Muncii și Solidarității Sociale.

Articolul 2

1. Prezentul Acord se aplică următorilor lucrători migranți, cetățeni ai unei Părți Contractante, autorizați să desfășoare o activitate remunerată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante:
 - a) lucrători permanenți, pentru o perioadă inițială de cel puțin un an și al cărui număr va fi stabilit conform ofertelor de locuri de muncă disponibile;
 - b) lucrători sezonieri, pentru o perioadă de cel mult 9 luni pe an și al cărui număr va fi stabilit conform ofertelor de locuri de muncă disponibile;
 - c) stagiați, cu vârsta cuprinsă între 18 și 35 de ani, care doresc să-și perfecționeze pregătirea profesională și lingvistică, pentru o perioadă de 12 luni, cu posibilitatea prelungirii acesteia cu cel mult 6 luni. Numărul stagiatorilor nu poate depăși 50 de persoane pe an.
2. Societățile care își desfășoară activitatea pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante și care încheie contracte pentru prestări de servicii pentru societăți care își desfășoară activitatea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, își pot trimite proprii lucrători pentru realizarea obiectivelor prezentului Acord, dacă lucrătorii menționați sunt autorizați în acest sens de către autoritățile statului în care urmează să se presteze serviciile.

CAPITOLUL II: GESTIONAREA OFERTELOR DE LOCURI DE MUNCĂ

Articolul 3

1. Autoritățile competente ale statului primitor, prin intermediul ambasadei sale din statul de origine, vor comunica autorităților competente ale acestuia solicitările pentru fiecare dintre categoriile de lucrători menționați la Articolul 2 paragraful 1, ținând cont de ofertele existente de locuri de muncă. Autoritățile competente ale statului de origine vor comunica autorităților competente ale statului primitor, prin intermediul ambasadei menționate anterior, posibilitățile de satisfacere a respectivei cereri de forță de muncă.
2. Ofertele de locuri de muncă trebuie să precizeze cel puțin:
 - a) sectorul economic și zona geografică unde se va desfășura activitatea;
 - b) numărul lucrătorilor care vor fi angajați;
 - c) data limită pentru selecționarea acestora;
 - d) durata contractului de muncă;

- e) informații generale despre condițiile de muncă, salarizare, cazare și plată în natură;
- f) datele la care lucrătorii selecționați vor trebui să ajungă la locul de muncă în statul primitor;
- g) informații referitoare la plata cheltuielilor de călătorie între cele două state.

3. Autoritățile competente ale statului de origine vor informa autoritățile competente ale statului primitor despre ofertele de locuri de muncă primite direct de la angajatorii cu sediul pe teritoriul acestuia.

Articolul 4

Selecția și angajarea lucrătorilor migranți se va efectua conform următoarelor reguli:

1. Preselecția profesională a candidaților se va efectua de către o Comisie de Selecție spaniolo-română în statul de origine a acestora. Candidații preselecționați din punct de vedere profesional vor efectua un control medical în statul de origine, înaintea selecției, conform cerințelor și legislației statului primitor.

Comisia de Selecție spaniolo-română va fi alcătuită din reprezentanți ai autorităților competente ale ambelor Părți Contractane; pot participa angajatorul sau reprezentanții săi. Scopurile Comisiei vor include selecția celor mai bine calificați lucrători pentru ofertele de locuri de muncă existente, precum și servicii de asistență și consiliere a lucrătorilor de-a lungul procesului.

2. Lucrătorii selecționați vor semna un contract individual de muncă și astfel vor primi documentele de călătorie, după ce acestea au fost solicitate. O copie a contractului individual de muncă va fi pusă la dispoziția autorităților statului de origine. Contractul individual de muncă va putea fi înlocuit de un document similar, în funcție de caracteristicile sectorului de activitate, care va fi stabilit de către Comitetul Mixt de Coordonare prevăzut la Articolul 15 al prezentului Acord.

3. În cadrul prezentului Acord solicitările de vize de intrare sau de ședere vor fi tratate în regim de urgență de către Biroul consular competent. Pe viza imprimată în pașaport se va menționa tipul, scopul și durata șederii în statul primitor. Când durata șederii este egală sau mai mică de șase luni, viza poate fi utilizată, ca document pentru respectiva ședere, conform legislației în domeniu în vigoare în statul primitor.

Articolul 5

1. Autoritățile competente ale Statului de origine vor acorda toate facilitățile necesare pentru realizarea acțiunii de selecție a lucrătorilor.
2. Înainte de începerea călătoriei, lucrătorii vor primi informațiile necesare despre modul în care vor ajunge la locul de muncă, precum și toate informațiile referitoare la condițiile de ședere, muncă, cazare și salarizare.
3. Autoritățile competente ale Statului primitor vor elibera lucrătorilor migranți permisele de ședere și de muncă corespunzătoare, conform legislației sale.

CAPITOLUL III: CONDIȚII DE MUNCĂ ȘI DREPTURI SOCIALE PENTRU LUCRĂTORII MIGRANȚI

Articolul 6

1. Lucrătorii migranți se vor bucura de drepturile și beneficiile prevăzute pentru ei de către legislația statului primitor.
2. Lucrătorii la care se referă Articolul 2, paragraful 2 se vor supune legislației aplicabile contractului individual de muncă, fără a aduce atingere condițiilor garantate acestor lucrători de legislația statului primitor.

Articolul 7

1. Salarizarea lucrătorilor migranți, precum și condițiile de muncă și prestațiile sociale, vor fi prevăzute în contractul individual de muncă, în conformitate cu prevederile contractelor colective sau, în lipsa acestora, cu legislația în vigoare pentru lucrătorii, cetățeni ai statului primitor, având aceeași profesie și calificare.
2. Salarizarea lucrătorilor migranți va fi supusă impozitării conform Convenției între Guvernul Regatului Spaniei și Guvernul Republicii Socialiste România pentru evitarea dublei impuneri, cu privire la impozitele pe venit și pe avere, semnată la Madrid la 24 mai 1979.

Articolul 8

Lucrătorii migranți se vor supune legislației de securitate socială a statului primitor și vor fi îndreptățiți la prestațiile de securitate socială prevăzute de această legislație, cu excepția cazurilor în care acordurile internaționale la care statele sunt parte nu prevăd altfel.

Articolul 9

Litigiile care pot surveni între patroni și lucrătorii migranți se vor soluționa în conformitate cu dispozițiile legislației în vigoare a statului primitor.

CAPITOLUL IV: ÎNTOARCEREA LUCRĂTORILOR MIGRANȚI

Articolul 10

1. Părțile Contractante se angajază să adopte, în mod coordonat, măsuri de aplicare a programelor de sprijin în vederea întoarcerii voluntare a lucrătorilor migranți, cetățeni ai oricărei Părți Contractante, în țara lor de origine.

În acest scop se vor adopta măsuri de promovare a reintegrării lucrătorului migrant în statul său de origine, ținând cont de valoarea adăugată prin experiența dobândită de acesta ca lucrător migrant ca factor de dezvoltare economică, socială și tehnologică.

2. Dispozițiile paragrafului anterior nu aduc atingere obligației fiecărei Părți Contractante de readmisie, la solicitarea celeilalte Părți Contractante, a oricărei persoane care nu îndeplinește sau a încetat să îndeplinească condițiile de intrare sau de ședere aplicabile pe teritoriul acesteia, cu condiția să se dovedească că persoana este un cetățean al Părții Contractante respective.

CAPITOLUL V: DISPOZIȚII SPECIALE PRIVIND LUCRĂTORII SEZONIERI

Articolul 11

1. Odată cu încheierea contractului individual de muncă, lucrătorii sezonieri vor semna și un angajament de reîntoarcere în statul lor de origine la momentul expirării duratei de ședere legală și de a se prezenta, în statul lor la Biroul consular al statului primitor, cu pașaportul pe care s-a aplicat ultima viză de intrare, în termen de maximum o lună de la reîntoarcerea lor.
2. Neîndeplinirea acestui angajament va face imposibilă obținerea unei angajări ulterioare în statul primitor și va fi luată în considerare la adoptarea unei decizii referitoare la eventualele solicitări de permise de muncă sau ședere adresate autorităților statului primitor.

CAPITOLUL VI: DISPOZIȚII DE APLICARE ȘI COORDONARE A PREZENTULUI ACORD

Articolul 12

1. Ministerul spaniol de Interne, prin Delegația Guvernului pentru Străini și Imigrări și Ministerul Muncii și Solidarității Sociale din România, vor conveni în comun, modalitățile de aplicare a Acordului, vor coopera direct și se vor consulta, dacă este necesar, pentru aplicarea acestuia.
2. Părțile Contractante vor comunica, pe canale diplomatice, înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord, autoritățile competente învestite cu gestionarea procedurilor prevăzute de acesta.
3. În cazul apariției de dificultăți în aplicarea prezentului Acord, vor avea loc consultări pe canale diplomatice.

Articolul 13

Autoritățile spaniole și române se angajează să aprofundeze cooperarea bilaterală în vederea controlului circulației persoanelor. Această cooperare va include și o mai bună coordonare în lupta împotriva imigrației ilegale, a falsificării documentelor și, în special, împotriva traficului ilicit cu ființe umane.

Articolul 14

Părțile Contractante vor organiza și vor pune în aplicare campanii de informare în scopul prevenirii riscurilor și consecințelor asociate imigrației ilegale și folosirii de acte false sau falsificate precum și a descurajării rețelilor de trafic cu ființe umane.

Articolul 15

1. Se constituie un Comitet Mixt de Coordonare responsabil pentru:
 - a) urmărirea aplicării prezentului Acord și stabilirii măsurilor necesare în acest sens;
 - b) propunerea revizuirii acestuia, dacă este cazul;
 - c) difuzarea informației necesare privind conținutul Acordului în ambele state;
 - d) soluționarea dificultăților care ar putea interveni în aplicarea Acordului.
2. Comitetul Mixt de Coordonare se va întruni cel puțin o dată pe an, alternativ, în Regatul Spaniei și în România, în condițiile și la datele convenite de comun acord. Desemnarea membrilor săi se va face de către autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante.

Articolul 16

1. Părțile Contractante își comunică reciproc printr-o notificare scrisă îndeplinirea tuturor procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului. Prezentul Acord va intra în vigoare în 30 de zile de la efectuarea ultimei notificări.
2. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.
3. Fiecare Parte Contractantă poate să suspende total sau parțial aplicarea prezentului Acord pentru o anumită perioadă de timp din motive legate de securitatea statului, ordinea publică sau sănătate publică. Adoptarea sau revocarea unei astfel de decizii va fi notificată pe canale diplomatice celeilalte Părți Contractante. Suspendarea aplicării prezentului Acord va intra în vigoare de la notificarea transmisă celeilalte Părți Contractante.
4. Fiecare Parte Contractantă poate să denunțe prezentul Acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante, prin canale diplomatice. În acest caz, prezentul Acord își încetează valabilitatea on 90 de zile după transmiterea notificării.
5. Suspendarea totală sau parțială sau denunțarea nu vor afecta lucrătorii migranți care beneficiază deja de prevederile prezentului Acord.

Semnat la Madrid, la 23 ianuarie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile spaniolă, româna și engleză, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Regatul Spaniei

Pentru România

Mariano RAJOY BREY

Marian SÂRBU

**Prim Vicepreședinte al Guvernului și
Ministru de Interne**

**Ministrul Muncii și
Solidarității Sociale**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND ROMANIA ON THE REGULATION AND ORGANISATION OF LABOUR FORCE MIGRATORY FLOWS BETWEEN BOTH STATES

The Kingdom of Spain and Romania, hereinafter called "the Contracting Parties";

Wishing to regulate, in an orderly and coherent manner, the labour force migratory flows existing between both States;

Pursuing the objective that the workers, who are nationals of either Contracting Party reaching the territory of the other, may effectively enjoy the rights recognised by those international agreements which they are Party to;

Convinced that labour force migration is an enriching element for their peoples that may contribute to economic and social development, encouraging cultural diversity and technology transfer;

Aware of the necessity of respecting the rights, obligations and guarantees provided by their domestic legislations and by international agreements which they are party to;

With a view to strengthening the general framework of co-operation and friendship between the two Contracting Parties, to prevent illegal migration and the exploitation, on the labour market, of their workers and in the context of common European interests, of foreign and migrations policy of both States and of the undertaking by the latter to control labour force migratory flows;

Hereby agree as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement the competent authorities, pursuant to their respective competences, shall be:

For the Kingdom of Spain: Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Interior and Ministry of Labour and Social Affairs.

For Romania: Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Interior and Ministry of Labour and Social Solidarity.

Article 2

I. This Agreement shall apply to the following migrant workers, nationals of either Contracting Party, duly authorised to perform a gainful activity in the territory of the other Contracting Party:

a) permanent workers, for an initial period of time of at least one year and whose number shall be laid down in line with the available job offers;

b) seasonal workers, for a period of time not exceeding nine months per year and whose number shall be laid down in line with the available job offers;

c) trainees, aged between 18 and 35, wanting to improve their vocational and linguistic skills, for a period of time of twelve months, with the possibility of extension for another maximum of six months. The number of trainees per year shall not exceed fifty persons.

2. Firms that carry out their activities within the territory of either Contracting Party and that sign agreements to render services to firms operating within the territory of the other Contracting Party may send their own employees for the attainment of the objectives foreseen by this Agreement, provided the aforesaid employees are so authorised by the authorities of the State where the services are to be rendered.

CHAPTER II. THE MANAGEMENT OF JOB OFFERS

Article 3

1. The competent authorities of the receiving State, through the Embassy thereof at the State of origin, shall communicate to the competent authorities of the latter the demand of jobs for every category of migrant workers referred to in Article 2, paragraph 1, taking into account the existing job offers. The competent authorities of the State of origin shall communicate to the competent authorities of the receiving State, through the aforesaid Embassy, the possibilities to satisfy such demand of labour force.

2. The job offers must specify at least:

a) the economic sector in which and geographic area where the activity shall be performed;

b) the number of workers to be employed;

c) the deadline for their selection;

d) the duration of the labour contract;

e) general information on working conditions, remuneration, housing and payment in kind;

f) the dates when the selected workers have to arrive to their workplace in the receiving State.

g) Information on the payment of the journey between the two States.

3. The competent authorities of the State of origin shall inform the competent authorities of the receiving State about the job offers received directly from the employers with registered office in its territory.

Article 4

The selection and employment of the migrant workers shall be made on the following rules:

1. The vocational pre-selection of the candidates shall be made by a Spanish-Romanian Selection Commission in their State of origin. The candidates professionally pre-selected shall undergo a medical examination in their State of origin according to the requirements and the legislation of the receiving State, prior to selection.

The Spanish-Romanian Selection Commission shall be composed of representatives of the competent authorities of both Contracting Parties; the employer or his/her representatives can participate. The aims of the Commission shall include the selection of the best-qualified workers for the existing job offers and the advisory and assistance services to workers throughout the process.

2. The selected workers shall sign an individual labour contract and, likewise, shall receive the travel documents, after so requesting them. A copy of the individual labour contract shall be made available to the authorities of the State of origin. The individual labour contract may be replaced by a similar document, depending on the characteristics of the sector of activity, to be decided by the Joint Co-ordination Committee foreseen in Article 15 of this Agreement.

3. Applications for entry or residence visas, within the framework of this Agreement, shall be dealt with in an urgent manner by the competent consular post. On the visa stamped on the passport, the type, purpose and duration of the stay in the receiving State shall be stated. When the duration of the stay is equal to or shorter than six months, the visa may be used, according to the specific legislation in force in the receiving State, as a document for that stay.

Article 5

1. The competent authorities of the State of origin shall provide the necessary facilities to carry out the selection process of the workers.

2. Before beginning the journey, the workers shall receive the necessary information on how to arrive to the workplace, as well as all the information regarding the conditions of stay, work, housing and remuneration.

3. The competent authorities of the receiving State shall issue to the migrant workers the appropriate stay and work permits according to its legislation.

CHAPTER III. WORK CONDITIONS AND SOCIAL RIGHTS FOR MIGRANT WORKERS

Article 6

1. Migrant workers shall enjoy the rights and benefits provided for them by the legislation of the receiving State.

2. The workers, referred to in Article 2, paragraph 2, shall be subject to the legislation applicable to the individual labour contract, without prejudice to the conditions guaranteed to these workers by the legislation of the receiving State.

Article 7

1. The remuneration of migrant workers, as well as their working conditions and social benefits, shall be stipulated in their individual labour contracts, always pursuant to the collective agreements in place or, in their absence, to the legislation in force for the workers, nationals of the receiving State, with the same profession and qualifications.

2. The remuneration of migrant workers shall be liable to taxation according to the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Kingdom of Spain, on the avoidance of double taxation, regarding income tax and the tax on assets, signed in Madrid on the 24th of May, 1979.

Article 8

Migrant workers shall be subject to the social security legislation of the receiving State, and shall be entitled to the social security benefits provided by that legislation, unless the international agreements which the States are parties to provide otherwise.

Article 9

The disputes that may occur between employers and migrant workers shall be settled pursuant to the legislation in force in the receiving State.

CHAPTER IV. THE RETURN OF MIGRANT WORKERS

Article 10

1. The Contracting Parties hereby undertake to adopt, in a co-ordinated manner, measures to implement support programmes for the voluntary return of migrant workers, nationals of either Contracting Party, to their State of origin.

In this respect, measures to promote the reintegration of the migrant worker in his/her State of origin, with the added value brought about by the experience gained as a migrant worker as a factor of economic, social and technological development, shall be adopted.

2. The provisions of the previous paragraph do not affect the obligation of readmission of each Contracting Party, at the request of the other Contracting Party, of any person who does not meet or ceases to meet the requirements for entry or stay applicable on its territory, if it is proved that this person is a national of that Contracting Party.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS REGARDING SEASONAL WORKERS

Article 11

1. When concluding the individual labour contract, seasonal workers shall also sign a commitment to return to their State of origin once the duration of their legal stay expires, and to present themselves in their State at the Consular Office of the receiving State, with the passport where the last entry visa was stamped, within one month after their return.

2. Non-fulfilment of this commitment shall make it impossible to get any future employment in the receiving State and shall be taken into account in deciding on possible applications for work or stay permits submitted to the authorities of the receiving State.

CHAPTER VI. PROVISIONS ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 12

I. The Spanish Ministry of the Interior, through the Government Delegation for Aliens and Immigration, and the Romanian Ministry of Labour and Social Solidarity, shall mutually agree upon the modalities for the implementation of the Agreement and shall directly co-operate and consult each other, whenever necessary, for its implementation.

2. The Contracting Parties shall communicate, through the diplomatic channels, prior to the entry into force of this Agreement, the competent authorities entrusted with managing the procedures foreseen herein.

3. In case of difficulties in implementing this Agreement, consultations shall be carried out through diplomatic channels.

Article 13

The Romanian and Spanish authorities hereby undertake to strengthen bilateral co-operation in the control of the movement of persons.

This co-operation shall also include a better co-ordination in the fight against illegal immigration, the forgery of documents and, especially, illegal trafficking with human beings.

Article 14

The Contracting Parties shall organise and apply advertising campaigns in order to prevent the risks and consequences associated to illegal immigration and to the use of forged or false documents, as well as to discourage the networks of traffickers of human beings.

Article 15

I. A Joint Co-ordination Committee is hereby established and responsible for:

- a) following-up the implementation of this Agreement and deciding the necessary measures in this respect;
- b) proposing, if necessary, its review;
- c) disseminating the appropriate information on the contents of the Agreement in both States;
- d) settling the difficulties that could arise in the implementation of the Agreement.

2. The Joint Co-ordination Committee shall meet at least once a year, alternatively, in Romania and in the Kingdom of Spain, subject to the conditions and dates commonly

agreed upon. The appointment of the members thereof shall be formulated by the competent authorities of each State.

Article 16

1. Each Contracting Party shall notify the other of the fulfilment of the national legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force 30 days after the latest notification has taken place.

2. This Agreement is concluded for an undetermined period of time.

3. Either Contracting Party may suspend, either totally or partially, the implementation of this Agreement for a specific period of time provided there are reasons pertaining to the security of the State, public order or public health for doing so. The adoption or the revocation of such a decision shall be notified, through diplomatic channels, to the other Contracting Party. The suspension of the implementation of this Agreement shall enter into force as from the notification to the other Contracting Party.

4. Either Contracting Party may denounce this Agreement by written notice to the other Contracting Party, through diplomatic channels. In this case, this Agreement shall cease to be valid ninety days after the notice of denunciation.

5. Total or partial suspension or denunciation will not affect migrant workers who are already benefitting from the provisions of this Agreement.

Done in Madrid, on the 23rd of January of 2002, in two original copies, each one in the Spanish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain :

MARIANO RAJOY BREY
First Vice-President of Government
and Minister of Interior

For Romania :

MARIAN SÂRBU
Minister of Labour and Social Solidarity

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA ROUMANIE RELATIF
À LA RÉGLEMENTATION ET À L'ORGANISATION DES FLUX DE
TRAVAILLEURS MIGRANTS ENTRE LES DEUX PAYS

Le Royaume d'Espagne et la Roumanie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de réglementer de manière ordonnée et cohérente les flux de travailleurs migrants entre les deux États;

Ayant pour objectif de permettre aux travailleurs qui sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes entrant sur le territoire de l'autre Partie contractante de jouir effectivement des droits reconnus par les accords internationaux auxquels elles sont parties;

Convaincus que la migration de main-d' oeuvre est, pour leurs populations, un élément enrichissant qui peut contribuer au développement économique et social en encourageant la diversité culturelle et le transfert de technologie;

Conscients de la nécessité de respecter les droits, obligations et garanties prévus par leurs législations nationales et par les accords internationaux auxquels ils sont parties;

Visant à renforcer le cadre général de coopération et d'amitié entre les deux Parties contractantes, afin d'empêcher la migration illégale et l'exploitation de leurs travailleurs sur le marché du travail dans le contexte des intérêts européens communs, de la politique étrangère et migratoire des deux États et de l'engagement pris par eux de contrôler les flux migratoires de main-d' oeuvre;

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont, selon leurs compétences respectives:

Pour le Royaume d'Espagne: le Ministère des Affaires étrangères, le Ministère de l'Intérieur et le Ministère du Travail et de la Solidarité sociale.

Pour la Roumanie: le Ministère des Affaires étrangères, le Ministère de l'Intérieur et le Ministère du Travail et de la Solidarité sociale.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique aux travailleurs suivants qui sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes et sont dûment autorisés à exercer une activité lucrative sur le territoire de l'autre Partie contractante:

a) les travailleurs permanents pour une durée initiale d'un an au moins, leur nombre étant fixé selon le nombre d'offres d'emplois disponibles;

b) les travailleurs saisonniers pour une durée de neuf mois par an au plus, leur nombre étant fixé selon le nombre d'offres d'emplois disponibles;

c) les apprentis de 18 à 35 ans qui souhaitent améliorer leurs compétences professionnelles et linguistiques pendant une période de douze mois, qui peut être prolongée de six mois au plus. Le nombre annuel d'apprentis est limité à cinquante personnes.

2. Les entreprises qui exercent leurs activités sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui concluent des accords portant sur la fourniture de services à des entreprises qui opèrent sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent envoyer leurs propres travailleurs en vue de réaliser les objectifs prévus par le présent Accord, à condition que ces travailleurs y soient autorisés par les autorités de l'État dans lequel les services doivent être fournis.

CHAPITRE II. LA GESTION DES OFFRES D'EMPLOI

Article 3

1. Les autorités compétentes de l'État d'accueil par l'intermédiaire de son ambassade dans l'État d'origine communiquent aux autorités compétentes de celui-ci la demande d'emplois pour chaque catégorie de travailleurs migrants visés à l'article 2 paragraphe 1 en tenant compte des offres d'emploi existantes. Les autorités compétentes de l'État d'origine communiquent aux autorités compétentes de l'État d'accueil par l'entremise de ladite ambassade les possibilités de satisfaire cette demande de main-d'oeuvre.

2. L'offre d'emploi doit préciser au moins:

a) le secteur économique et la zone géographique dans lesquels l'activité sera exercée;

b) le nombre de travailleurs à occuper;

c) la date limite pour leur sélection;

d) la durée du contrat de travail;

e) les renseignements généraux concernant les conditions de travail, la rémunération, le logement et le paiement en nature;

f) les dates auxquelles les travailleurs retenus doivent arriver sur leur lieu de travail dans l'État d'accueil;

g) les informations concernant le paiement du voyage entre les deux États.

3. Les autorités compétentes de l'État d'origine informent les autorités compétentes de l'État d'accueil des offres d'emploi reçues directement des employeurs ayant leur siège social sur leur territoire.

Article 4

La sélection et l'emploi des travailleurs migrants obéissent aux règles suivantes:

1. La présélection sur le plan professionnel des candidats est faite par une commission de sélection hispano-roumaine dans leur État d'origine. Les candidats présélectionnés sur le plan professionnel subissent avant leur sélection un examen médical dans leur État d'origine conformément aux prescriptions et à la législation de l'État d'accueil.

La commission de sélection hispano-roumaine est composée de représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes; l'employeur ou ses représentants peuvent y participer. La commission poursuit notamment deux objectifs: retenir les travailleurs les mieux qualifiés pour les offres d'emploi existantes et aider et conseiller les travailleurs pendant tout le processus.

2. Les travailleurs retenus signent un contrat de travail individuel et reçoivent sur demande les documents de voyage. Un exemplaire du contrat de travail individuel est transmis aux autorités de l'État d'origine. Le contrat de travail individuel peut être remplacé par un document similaire selon les caractéristiques du secteur d'activité, sur décision du comité de coordination mixte prévu à l'article 15 du présent Accord.

3. Les demandes de visas d'entrée ou de résidence introduites dans le cadre du présent Accord sont traitées avec diligence par le poste consulaire compétent. Le visa apposé sur le passeport mentionne le type, le but et la durée du séjour dans l'État d'accueil. Lorsque la durée du séjour est égale ou inférieure à six mois, le visa peut être utilisé, selon la législation spécifique en vigueur dans l'État d'accueil, en tant que document pour ce séjour.

Article 5

1. Les autorités compétentes de l'État d'origine mettent à disposition les infrastructures nécessaires pour l'exécution du processus de sélection des travailleurs.

2. Avant d'entamer le voyage, les travailleurs reçoivent les renseignements nécessaires sur la manière d'arriver sur le lieu de travail ainsi que tous les renseignements relatifs aux conditions de séjour, de travail, de logement et de rémunération.

3. Les autorités compétentes de l'État d'accueil délivrent aux travailleurs migrants les permis de séjour et de travail appropriés, conformément à la législation de cet État.

CHAPITRE III. CONDITIONS DE TRAVAIL ET DROITS SOCIAUX DES TRAVAILLEURS MIGRANTS

Article 6

1. Les travailleurs migrants jouissent des droits et des avantages que leur offre la législation de l'État d'accueil.

2. Les travailleurs visés à l'article 2 paragraphe 2 sont soumis à la législation applicable au contrat de travail individuel, sans préjudice des conditions qui leur sont garanties par la législation de l'État d'accueil.

Article 7

1. La rémunération des travailleurs migrants ainsi que leurs conditions de travail et leurs prestations sociales sont précisées dans leurs contrats de travail individuels, sous réserve du respect des conventions collectives en place ou, à défaut, de la législation en vigueur pour les travailleurs ressortissants de l'État d'accueil de même profession et qualifications.

2. La rémunération des travailleurs migrants est soumise à l'impôt conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement du Royaume d'Espagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, conclu à Madrid le 24 mai 1979.

Article 8

Les travailleurs migrants sont soumis à la législation de l'État d'accueil en matière de sécurité sociale et ont droit aux prestations de la sécurité sociale prévue par cette législation, sauf si les accords internationaux auxquels les États sont parties en disposent autrement.

Article 9

Les différends qui peuvent surgir entre employeurs et travailleurs migrants sont réglés conformément à la législation en vigueur dans l'État d'accueil.

CHAPITRE IV. RAPATRIEMENT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS

Article 10

1. Les Parties contractantes s'engagent par les présentes à adopter de manière coordonnée des mesures de mise en oeuvre de programmes d'aide pour le rapatriement volontaire des travailleurs migrants ressortissants de l'une des Parties contractantes dans leur État d'origine.

À cet égard, des mesures sont adoptées pour promouvoir la réintégration du travailleur migrant dans son État d'origine, en tenant compte de la valeur ajoutée apportée par l'expérience acquise comme travailleur migrant en tant que facteur de développement économique, social et technologique.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne dispensent pas chaque Partie contractante de l'obligation de réadmettre, à la demande de l'autre Partie contractante, toute personne qui ne répond pas ou plus aux prescriptions en matière d'entrée et de séjour sur le territoire de l'État d'accueil s'il est prouvé que cette personne est un ressortissant de ladite Partie contractante.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES TRAVAILLEURS SAISONNIERS

Article 11

1. Lorsqu'ils signent le contrat de travail individuel, les travailleurs saisonniers signent également l'engagement de regagner leur État d'origine à l'expiration de leur séjour légal et de se présenter dans les 30 jours de leur retour dans leur État au poste consulaire de l'État d'accueil munis du passeport portant le dernier visa d'entrée.

2. Le non-respect de cet engagement rend impossible toute obtention future d'un emploi dans l'État d'accueil et sera pris en compte lors de la décision relative aux demandes éventuelles de permis de travail ou de séjour introduites auprès des autorités de l'État d'accueil.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS RELATIVES À LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Article 12

1. Le Ministère de l'Intérieur espagnol, par l'intermédiaire de la Délégation gouvernementale pour les étrangers et l'immigration, et le Ministère Roumain du Travail et de la Solidarité sociale fixent d'un commun accord les modalités de mise en oeuvre de l'Accord et coopèrent et se consultent chaque fois que le nécessite sa mise en oeuvre.

2. Les Parties contractantes communiquent par la voie diplomatique avant l'entrée en vigueur du présent Accord l'identité des autorités compétentes chargées de gérer les procédures prévues par l'Accord.

3. En cas de difficultés rencontrées dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se consultent par la voie diplomatique.

Article 13

Les autorités roumaines et espagnoles s'engagent par les présentes à renforcer la coopération bilatérale en matière de contrôle de la circulation des personnes.

Cette coopération comporte également une meilleure coordination dans la lutte contre l'immigration illégale, la contrefaçon de documents et, en particulier, le trafic illégal d'êtres humains.

Article 14

Les Parties contractantes organisent et effectuent des campagnes publicitaires en vue de prévenir les risques et les conséquences associés à l'immigration illégale et à l'utilisation de documents contrefaits ou faux, et en vue de décourager la constitution de réseaux de trafiquants d'êtres humains.

Article 15

1. Un comité de coordination mixte est créé par le présent Accord et chargé:
 - a) d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du présent Accord et de décider des mesures nécessaires à cet égard;
 - b) de proposer son examen, le cas échéant;
 - c) de diffuser dans les deux États les informations idoines sur le contenu de l'Accord;
 - d) de régler les difficultés qui peuvent surgir dans la mise en oeuvre de l'Accord.
2. Le comité de coordination mixte se réunit une fois par an au moins, alternativement en Roumanie et dans le Royaume d'Espagne, aux conditions et aux dates convenues d'un commun accord. Les autorités compétentes de chaque État désignent les membres du comité.

Article 16

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre l'accomplissement des formalités légales nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la dernière notification.
 2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
 3. Chaque Partie contractante peut suspendre totalement ou en partie l'application du présent Accord pendant une durée déterminée si des motifs de sécurité de l'État, d'ordre public ou de santé publique le commandent. L'adoption ou la révocation de cette décision est communiquée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. La suspension de l'application du présent Accord entre en vigueur à compter de la notification à l'autre Partie contractante.
 4. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification écrite faite par la voie diplomatique. Dans ce cas l'Accord devient caduc 90 jours après la notification de la dénonciation.
 5. La suspension totale ou partielle ou la dénonciation n'affecte pas les travailleurs migrants qui bénéficient déjà des dispositions du présent Accord.
- Fait à Madrid le 23 janvier 2002 en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne:

MARIANO RAJOY BREY

Premier Vice-Président du Gouvernement et ministre de l'Intérieur

Pour la Roumanie:

MARIAN SÂRBU

Ministre du Travail et de la Solidarité sociale